



## Aylesbury Methodist Church & Community Centre

Buckingham Street, Aylesbury, Bucks. HP20 2NQ

Tel. (+44) 01296 426526

Email: [office@aylesburymethodists.org.uk](mailto:office@aylesburymethodists.org.uk)

Web: [www.aylesburymethodists.org.uk](http://www.aylesburymethodists.org.uk)

Registered Charity Number: 1129749

An unsere Freunde im  
T.u.S. 05 Daun  
am 50sten Jahrestag unseres  
Jugendaustausches

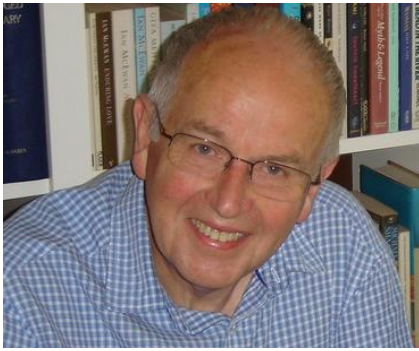
To all our friends in  
T.u.S. 05 Daun  
On the 50<sup>th</sup> anniversary of our  
youth exchange

*Danke für 50 Jahre Freundschaft, Lachen und  
GLÜCKLICHE ERINNERUNGEN*

*Thanks for 50 years of friendship, laughter and  
HAPPY MEMORIES*



**Die Daun–Aylesbury Jugendaustauschgruppe 2013 – unser 50stes Jahr**  
**The 2013 Daun–Aylesbury youth exchange group – our 50th year**



**Aus der Redaktion, Peter Green,** und allen anderen in unserem Jugendaustausch Beteiligten bei Aylesbury Methodists:

## **Danke TuS Daun!**

**From the Editor, Peter Green,** and everyone involved in our youth exchange at Aylesbury Methodists:

## **Thank you TuS Daun!**

This booklet is Aylesbury Methodist Church's 'thank you' to all our friends in TuS 05 Daun. You have been fantastic partners in the 50 years of what is the longest youth exchange between our two countries. The pages are written by participants, parents and leaders of the exchange. They cover all five decades. There are also congratulations from what we British call, 'the great and the good'.

Speaking a foreign language has often been a challenge to many of us. It has caused much laughter. However, we have eventually understood each other. We believe that this will be the case here. Some items have been translated by our team. Some items have been translated by computer, possibly with comic effect. You can find out for yourself by reading more of our comments, memories and thanks in the following pages.

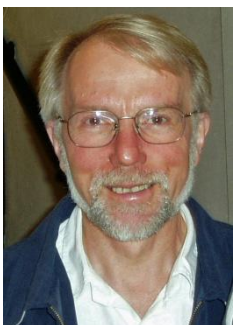
Mit diesem Büchlein möchte sich Aylesbury Methodist Church bei allen Freunden im TuS 05 Daun bedanken. Seit 50 Jahren sind Sie fantastische Partner bei dem dauerhaftesten Jugendaustausch zwischen unseren beiden Ländern.

Die folgenden Seiten wurden von den Teilnehmern, Eltern und Leitern des Austausches geschrieben. Sie umfassen alle fünf Jahrzehnte. Es gibt auch Glückwünsche von denen, die wir Briten "die Größen und die Guten" nennen.

Das Lernen einer Fremdsprache ist für viele von uns eine Herausforderung. Es verursachte viel Lachen. Verstanden haben wir uns aber doch allmählich. Wir hoffen, das gilt hier auch. Ein paar Beiträge wurden von unserem Team übersetzt. Andere Beiträge wurden per Computer übersetzt – eventuell mit lustigen Folgen. Dies werden Sie in den nächsten Seiten selber entdecken.

## **Besonderer Dank gebührt unseren beschäftigten Übersetzern...**

### **Our special thanks go to our busy translation team...**



Franz Laferton



Viv Kemp



Bryan Ruppert

David Green



Google Translate

**Es gibt keine Preise für das Finden der vielen Google Übersetzungen!**

**There are no prizes for finding the Google translations!**



**Vom Lord-Lieutenant von Buckinghamshire, Sir Henry Aubrey-Fletcher, der die Königin in der Grafschaft vertritt.**

**From the Lord-Lieutenant of Buckinghamshire, Sir Henry Aubrey-Fletcher, who is the Queen's local representative in the county.**

Herzlichen Glückwunsch an Aylesbury Methodist Church auf ihre 50-jährige Jugendaustausch mit jungen Menschen in anderen Ländern. Der neuliche Besuch von jungen Deutschen in Aylesbury war ein passender Anlass, um dieses bemerkenswerte Leistung zu feiern. Das Treffen und das Verständnis von jungen Menschen mit unterschiedlichen Traditionen und Bräuche aus anderen Ländern ist so wichtig, um sicherzustellen, dass wir lernen, andere Ansichten und Prioritäten zu kommunizieren und tolerieren. Die jungen Menschen, die bei dem Austausch mitteilen, gewinnen eine riesige Menge von ihren Erfahrungen, aber dies geschieht nur dank der Unterstützung von Eltern und Führern in den betroffenen Ländern. Sie sollten alle für das gelobt werden, was sie tun, um jungen Leben zu verbessern.

Many congratulations to Aylesbury Methodist Church on 50 years of youth exchange with young people in other countries. The recent visit by young German visitors to Aylesbury was a fitting occasion to celebrate this remarkable achievement. Meeting and understanding young people with different customs and traditions from other countries is so important in ensuring that we learn to communicate with and tolerate different views and priorities. The young people who go on the exchanges gain a huge amount from their experience but this only happens thanks to the support of parents and leaders in the countries concerned. They should all be praised for what they do to help improve young lives.



**Vom Rt. Hon. David Lidington MP.** Das Mitglied des Parlaments für Aylesbury seit 1992 wurde David Staatsminister im Auswärtigen & Commonwealth Office im Jahr 2010 ernannt.

**From the Rt. Hon. David Lidington MP.** The Member of Parliament for Aylesbury since 1992, David was appointed Minister of State at the Foreign & Commonwealth Office in 2010.

Es ist fantastisch, dass so eine starke und dauerhafte Beziehung ist es gelungen, zwischen der Kirche und dem Sportverein zu entwickeln und ich bin sicher, das hat vielen Menschen geholfen, um ein tieferes Verständnis der deutschen und englischen Lebens entwickeln und den Menschen erlaubt, machen neue lange anhaltende Freundschaften.

It is fantastic that such a strong and long lasting relationship has been able to develop between the church and the sports club and I am sure this has helped many people to develop a deeper understanding of both German and English life and allowed people to make new long-lasting friendships.





**Von Susan Speller, Britische Generalkonsulin**  
für Nordrhein-Westfalen, Hessen, Saarland  
und Rheinland-Pfalz

**From Susan Speller, British Consul General to**  
North Rhine Westphalia, Hesse, Saarland and  
Rhineland Palatinate

„Ich freue mich über das 50. Jährige Jubiläum des Jugendaustausches zwischen dem TuS 05 Daun und der Aylesbury Methodist Church. Die jährlichen Besuche haben viele Menschen aus beiden Regionen zusammen gebracht und damit zur tiefen Freundschaft unserer beiden Länder beigetragen. Herzlichen Glückwunsch!“

“I am delighted to hear about the 50th anniversary of the youth exchange between TuS 05 Daun and the Aylesbury Methodist Church. The annual visits have brought together many people from both regions, thereby contributing to the deep friendship between our two countries. Happy anniversary!”



**Vom Stadtrat Tom Hunter-Watts**

Bürgermeister von Aylesbury

(Die Jugendaustauschgruppe 2013 besuchte das Bürgermeisteramt und einige probierten diese bürgermeisterliche Robe an.)

**From Councillor Tom Hunter-Watts**

Mayor of Aylesbury

(The 2013 youth exchange group visited the Mayor's office and some tried on these Mayoral robes).

Das Leben der Alten ist kürzer als das der Jugendlichen, und je älter man wird, desto leuchtender glänzen die Erinnerungen. Erste Begegnungen und Freundschaften sind oft die Intensivsten, besonders im Nachhinein.

Es fällt schwer, präzise auszudrücken, was Deutschland and was das Vereinigte Königreich als Länder darstellen, was die Idee von Deutschland und das Ideal von den Briten wirklich sind. Aber egal wie wir einander betrachten, und egal wie wir uns selber betrachten, ist es mir klar, dass wir den gleichen Weg zu dem gleichen historischen Ziel entlanggehen. Es ist mir eine Ehre, ein Projekt zu fördern, das seit 50 Jahren unsere beiden Völker in Freundschaft zusammengebracht. Im Namen der Stadt wünsche ich Ihnen noch viele Jahre Lachen, Lernen, und Abenteuer.

The lives of the old are briefer than the lives of the young, and the older one gets, the more brightly one's memories glow. First encounters and friendships are often the most intense, especially in retrospect. It's hard to express precisely what Germany and what the United Kingdom represent as nations, what the idea of Germany and the British ideal really are. But however we see each other, and however we see ourselves, it seems certain to me that we travel on the same path towards the same historical end. It is an honour to lend support to a venture which has for 50 years brought our two peoples together in friendship. On behalf of the town, I wish you many, many more years of laughter, learning and adventure.



**Vom Pfarrer David Jenkins**, Superintendent Minister des Vale of Aylesbury Circuit.

**From Rev. David Jenkins**, Superintendent Minister of the Vale of Aylesbury Circuit.

Ich bin Hauptpfarrer des Aylesbury Methodistkirchenbezirk und es ist wirklich eine Ehre, das eine unserer Kirchen bei dem längst laufenden Jugendaustausch in Europa mitmacht. Ich weiss wieviel Mühe, Zeit und Planung von den Führern und Freiwilligen über den Jahren nötig gewesen ist. Glücklicherweise haben wir immer neue Führer gefunden.

Jugendliche haben nicht nur von Aylesbury sondern auch von der Umgebung mitgemacht. Als frühere Pfarrer der Aylesbury Methodistkirche erinnere ich mich an streng gekämpften Fussballspielen und Jugendlichen aus beiden Ländern, die gutmutig teilten, auch von ausgezeichneter Planung und Gastonomie und vielen begabten jungen Leuten. Ich hoffe, das der Austausch lange in der Zukunft dauert, indem er Beziehungen zementiert und Horizonte erweitert.

It is a privilege to be the Superintendent Minister of a Circuit which has within it a church which has the longest running youth exchange in Europe. I am conscious of how much effort, time and planning that takes for the leaders and volunteers here and in Germany over the generations. We are very fortunate to have such an "apostolic succession"!

It is good that the Exchange has involved young people from around the Circuit as well as those from Aylesbury. My own memories, from the time when I was Aylesbury's minister, involve hard-fought football games, good-humoured sharing by leaders and youngsters from both countries, excellent planning and catering, and an amazing wealth of talent among the young people.

May the youth exchange continue setting records, cementing relationships and extending horizons for many years to come.



**Vom Pfarrer Keith Edwards**, die vorliegende Minister von Aylesbury Methodist Church

**From Rev. Keith Edwards**, the present Minister of Aylesbury Methodist Church

Als der Austausch zwischen Daun und Aylesbury begann, war ich nur ein Jahr alt aber wegen seiner Popularität und Relevanz feiert er jetzt sein 50-jährigen Geburtstag. Als gegenwärtige Pfarrer glaube ich, das ein so erhebender Austausch belebt und erfrischt unsere Kirche, sowohl die ehemalige als die gegenwärtige Partner. Als Vater einer der

Being an event that started when I was only 1 year old, the youth exchange between Daun and Aylesbury in its 50th year is a testament to its popularity and its relevance in the life of Aylesbury Methodist Church. As the current minister it is clear that it is an uplifting exchange that brings an element of life and

Teilnehmerinnen dieses Jahr hatten wir 4 Teenager in einem Haus und man konnte die Aufregung bei uns klar bemerken . Dieses Jahr waren die Aktivitäten kreativ und intensiv und jeden Tag holten wir vier müde aber zufriedene Mädchen ab, die gute Freundschaft trotz der Sprachbarriere geschlossen hatten. Auf jeden Fall eine feiernswerte Erfahrung. Bombenerfolg

refreshment to the church, as much to the past members as to the current. As a parent of one of the members this year, and hosting no less than 4 teenage girls in one house I can say that it really brings a buzz to the house and the sheer creativity and intensity of the activities that took place in the UK this year were fantastic. Each day we received back 4 very happy if somewhat tired girls who have become real friends in spite of some of the language barriers. An event thoroughly worth celebrating.



**Eine frühzeitige Planung Treffen** mit Alan Garrard (vorne links) Dean Dimmock (vorne rechts) Peter Tourmo (TuS Daun Vorsitzender), Maria Lindhorst (Daun Leader) Ken Dimmock, Jane Dimmock, Linda und Gill Garrard.

**An early planning meeting** with Alan Garrard (front left) Dean Dimmock (front right) Peter Tourmo (TuS Daun Chairman), Maria Lindhorst (Daun Leader) Ken Dimmock, Jane Dimmock, Linda and Gill Garrard.

**Von Dean Dimmock, Leiterin des ersten Austausches 1963**

**From Dean Dimmock, leader of the first exchange in 1963**

(Dean schrieb diese Worte für den TuS 05 Daun Jubiläumsfeierlichkeiten im Jahr 2005, sondern ist inzwischen verstorben).

(Dean wrote these words for the TuS 05 Daun centenary celebrations in 2005 but has since died).

**Am Anfang... einige Überlegungen...**

**In the beginning...some reflections...**

Das Angebot kam aus heiterem Himmel – “Wären Sie daran interessiert, einen Austausch mit einem Deutschen Sportverein in Gang zu bringen?” Nun, die Jugendleiter in der Methodisten Kirche von Aylesbury hatten zwar schon ein volles Programm für ihren Jugendclub, aber sie kamen zu dem Schluss, dass sie das Angebot gerne annehmen würden, denn das konnte ja nicht allzu viel Mehrarbeit machen (Natürlich hatten die keine Ahnung!). Worauf hatten wir uns da eingelassen? Eine Freundschaft, die jetzt schon so lange angedauert hat.

Alan Garrard hat die Grundlagen geschaffen und mein Mann (Ken Dimmock) und Gustav Auras übernahmen dann die Leitung. Ken sprach kein Deutsch, Gustav kein Englisch – Kens Briefe wurden von einem Deutschlehrer übersetzt, der Mitglied der Kirchengemeinde war. Wir bekamen so viel Unterstützung von den Eltern und den stellvertretenden Jugendleitern und dann sind wir “den Anderen” zum ersten Mal begegnet. Unsere Besorgnisse waren grundlos, da es zwischen uns eigentlich keinen Unterschied gab. Als Emmy Meet dann noch ihre Gitarre herausschaltete und Jane und Pete Honeyball uns beim gemeinsamen Singen anleiteten, da wussten wir alle, dass alles gut ausgehen würde. Aber über so viele Jahre hinweg?

**Die Anreise:** Für uns bedeutete das keinen Flug von Heathrow, sondern eine lange Fahrt, die den ganzen Tag dauerte: auf der Fähre, mit dem Zug und mit dem Bus. Ich gratuliere all jenen *frühen Botschaftern*. Das Ganze war all die Mühe wert und es möge für immer fortbestehen.

**Gastgeber:** Schwierigkeiten Gastfamilien zu finden - viele Väter hatten vor nicht allzu langer Zeit gegen Deutsche gekämpft und so hatten viele Gastfamilien mehr als einen Gast aus Deutschland. Einige ältere Kirchengemeindemitglieder, aktiv in der Kirche, aber ohne direkte Verbindung mit dem Jugendklub, halfen dabei, diese Probleme zu überwinden.

**Ausflüge:** Ostern im Schnee in London, Wachablösung der königlichen Garde, Coventry - was sonst noch? *Green Park* war so beliebt - die Einrichtungen so grossartig. In jenen frühen Tagen war für beide Clubs fast alles etwas Neues.

**Geldbeschaffung:** Eine Notwendigkeit - und so gab es Wohltätigkeitsbasare, Theateraufführungen mit sehr schlechten Schauspielern und Kaffeekränzchen damit

The request came from out of the blue – “would we care to start an “Exchange” with a German Sports Club?” Well the Youth Club leaders at Aylesbury Methodist Church were into a full programme with their club but decided it wouldn’t be much extra (ha ha) and we’d be glad to. What had we taken on? A friendship that would last so long.

Alan Garrard laid the foundations and my husband (Ken Dimmock) and Gustav Auras took over. Neither spoke the other’s language – Ken’s letters were translated and transcribed by a German teacher, who happened to be a Church member. So much help we had from parents and assistant leaders and then we met “them”. We needn’t have worried, we’re all the same really and when Emmy Meet got out her guitar and Jane and Pete Honeyball led us in a sing song we knew all would be well. But for so long?

**Travel:** Not for us a plane from Heathrow but a long all day journey by sea, train and coach. Congratulations to all those early ambassadors. It was worth it and may it continue forever.

**Hosts:** Difficulty finding homes – many fathers had been fighting the Germans not long back and so many families had more than one lodging and some older Church members outside the club but in the Church helped out.

**Visits:** London in the snow at Easter, Changing of the Guard, Coventry – where else? *Green Park* was so popular – the facilities great. Those early days, almost anywhere was new for both clubs.

**Raising money:** A necessity so it was Jumble Sales and very bad acting and coffee mornings to raise enough for coaches etc.

**Assistant leaders:** Taylor’s (Dafter’s), Hall’s, Winchcombe’s and parents did so much.

**Funding:** There was a small grant from the County Council Youth Department but no extra holidays for leaders. All visits were in school holidays. Hampered by lack of funds so walking and Club nights were the order of the day. Not many of the hosts had cars – I think that the premises at Buckingham Street were a



wir genug Geld für Reisebusse usw. zusammenbekamen.

**Stellvertretende Leiter:** Die Taylors, Halls, Winchcombes und die Eltern der Jugendlichen haben so viel getan.

**Finanziell Unterstützung:** Es gab einen kleinen Zuschuss von der Jugend-Abteilung der Grafschaftsverwaltung, aber keinen Zusatzurlaub für die Leiter. Alle Reisen und Ausflüge fanden in den Schulferien statt. Die Mittelknappheit war einschränkend, also standen Wandern und Abende im Club an der Tagesordnung. Nur wenige der Gastgeber hatten Autos - ich galube, dass das Gebäude in der Buckingham Strasse ein allabendlicher Treffpunkt war.

**Daun:** Besuche in Daun waren ganz anders, weil die Stadt und ihre Umgebung so reizend waren - unser erster Anblick des Ortes war solch eine Überraschung – allerdings eher von den Leitern als von den jugendlichen Austauschteilnehmern geschätzt. Es gab einen allabendlichen Treffpunkt in einem Café mit Gasthaus, aber die Leiter waren meistens abwesend; auch sie wurden anderswo ausserordentlich grosszügig bewirtet.

**Veranstaltungen:** Parties – Amtsträger - Geschenke austauschen - Ansprachen (es war ziemlich lustig den Leitern zuzuhören, die versuchten, ihre Ansprache in der Sprache der jeweiligen Partner zu halten). Tanzende Mädchen unter der Leitung von Emmy Meeting – urkomisch – so weit ich mich erinnere war das ein Bombenerfolg beim Publikum.



Wow! 50 Jahre Austausch Ausflüge! Das muss irgendeine Art von einem Rekord sicherlich. Ich bin so sehr leid, dass ich nicht dabei sein kann, um den Anlass mit euch allen zu feiern und zu genießen, was

nightly meeting place.

**Daun:** Visits to Daun were different because it was such a lovely town and surrounding countryside – our first glimpse of the place was such a surprise – appreciated more by leaders than members. There was a nightly “rendezvous” in a café cum pub but leaders kept away mostly; they too were entertained lavishly elsewhere.

**Events:** Parties – official – exchanging presents – speeches (quite funny to listen to leaders trying to speak in the others language). Dancing girls under Emmy Meet’s direction – hilarious – brought the house down as I remember.

**Alan Garrards Tochter Linda Clarke,** spricht über den frühesten Tagen und die Rolle ihres verstorbenen Vaters (dargestellt auf der linken Seite) in Anfahen den Austausch und die Karriere eines berühmten englischen Schauspielerin aus Aylesbury.

**Alan Garrard’s daughter Linda Clarke,** speaks about the earliest days and the role of her late father (shown on the left) in starting off the exchange and the career of a famous English actress from Aylesbury.

Wow!! 50 years of exchange trips!! That’s got to be some sort of a record surely. I am so very sorry that I cannot be there to celebrate the occasion with you all, and to enjoy what



verspricht, ein paar wundervolle Tage in Daun sein. Leider haben wir eine Hochzeit in der Familie zu besuchen.

Ich kann Ihnen versichern, dass mein Vater, Alan Garrard, wäre so sehr, dass der Austausch ist heute noch in Betrieb. Ich kann mich erinnern, das die erste Sitzung darüber in unserem Haus mit meinem Vater, meiner Mutter Mollie, meine Schwester Jill und ich, zusammen mit Ken und Dean Dimmock, und ein anderes Paar (deren Namen ich fürchte, ich kann mich nicht erinnern), die ich glaube, entweder lief oder hatte sicherlich Umgang mit dem Jugendclub in Daun. Vielleicht Jane Honeyball wird an ihre Namen erinnern. Ich erinnere mich auch, welche den Lindhorsts ", die einflussreichste in der Einrichtung des Deutschen Ende des Austausches waren. Ihr Sohn, Karlheinz Lindhorst, verwendet werden, um bei uns zu bleiben. Ich glaube, er war ganz süß auf meine Schwester!

Im Laufe der 50 Jahre den Austausch, wird die Erfahrung viele Leben berührt haben, und erweiterte Perspektiven und verbesserte Lebens Durchgang für viele, viele Menschen. Lynda Bellingham, in ihrem Buch "Lost and Found", spricht über ihre wachsende Leidenschaft für die Schauspielerei, und sagt .... "Es war ein schöner Mann namens Alan Garrard für die Bucks County Council gearbeitet und organisiert meine Theatergruppe, Deutschland zu besuchen. Er war eine große Ermutigung für meine Träume von einer theatralischen Karriere und ich wurde gewählt, um die Rede in jeder Stadt besuchten wir "zu machen.

Und so begann die Verbindung mit Deutschland. Ich werde an dich denken alle im Rahmen der Feierlichkeiten. Haben Sie eine wunderbare Zeit, und Gott segne euch alle.

promises to be a wonderful few days in Daun. Unfortunately we have a family wedding to attend.

I can assure you that my dad, Alan Garrard, would be so very pleased that the exchange is still working today. I can remember having the first meeting about it at our house with my Dad, my mum Mollie, my sister Jill and me, together with Ken and Dean Dimmock, and another couple (whose names I'm afraid I can't recall) who I believe either ran or certainly had dealings with the youth club in Daun. Perhaps Jane Honeyball will remember their names. I remember too meeting the Lindhorsts', who were influential in setting up the German end of the exchange. Their son, Karlheinz Lindhorst, used to stay with us. I believe he was quite sweet on my sister!!!

Over the 50 years of the exchanges, the experience will have touched many lives, and broadened outlooks and enhanced life's passage for many, many people. Lynda Bellingham, in her book 'Lost and Found', talks about her growing passion for acting, and says.... "There was a lovely man called Alan Garrard who worked for Bucks County Council and organized my drama group to visit Germany. He was a great encouragement to my dreams of a theatrical career and I was chosen to make the speech in each town we visited".

And so began the link with Germany. I shall be thinking of you all during the celebrations. Have a wonderful time, and God bless you all.

**Dieses Büchlein können Sie auch **in Großschrift** von der Website unserer Kirche herunterladen.**

**Copies of this booklet may be downloaded from our church website.**

**[www.aylesburymethodists.org.uk](http://www.aylesburymethodists.org.uk)**



Das ist ein wunderbarer Jahrestag, den Sie feiern! Ich kann es kaum glauben, dass es schon 50 Jahre her sind, seit meinen ersten Aufenthalten in Daun. Die Verbindung zwischen Buckinghamshire und der Bezirksregierung Trier war ein viel geschätzter Teil des jährlichen Jugendprogramms von Buckinghamshire. Wir haben sehr gerne eine persönlichere Freundschaft zwischen dem Aylesbury Methodist Youth Club und dem TuS Daun gefördert. Beide Seiten haben das Glück, in besonders schönen Gegenden unserer eigenen Länder zu wohnen, und die Besuche waren schon immer voller Freundschaft, Lachen und – jetzt – gemeinsame Erinnerungen.

Ich erinnere mich immer noch mit Vergnügen, dass ich an die früheren Feierlichkeiten zum Jahrestag teilnehmen konnte. Es war eine echte Freude, alte Freunde zu treffen und auch sehen zu können, wie all die Gastfamilien auf beiden Seiten wirklich das Gefühl hatten, dass ein Teil ihres Alltags im Ausland fest verwurzelt war—gemeinsam mit Menschen, die nicht mehr Fremde waren, sondern Teil einer Großfamilie.

Es gibt ein morgenländisches Sprichwort, das manchen unter Ihnen vielleicht schon bekannt ist. Es lautet: Beim ersten Teetrinken ist man Fremder. Beim zweiten Teetrinken ist man verehrter Gast. Beim dritten Teetrinken wird man Familienangehöriger. Meines Erachtens haben Sie zusammen durch diese wunderbare Verbindung mehr als drei Tassen Tee (oder Moselwein) getrunken, und Sie sind in aller Wahrheit eine glückliche und hochgeschätzte Familie geworden. Darf es immer so bleiben!

**Shirley Stokes** ist eine ehemalige Beamtin für Jugend und Gemeinschaft bei Buckinghamshire County Council, die uns bei der Gründung des Austausches viel geholfen hat. Sie sagt, „ich gratuliere und wünsche Ihnen alles Gutes zu einer glücklichen Jubiläumsfeier.“

**Shirley Stokes** is the former County Youth and Community Officer for Buckinghamshire County Council who helped us to establish our exchange and says, “My congratulations and best wishes for a happy Anniversary Celebration.

What a wonderful Anniversary to be celebrating! I cannot believe that my own first visits to Daun took place over 50 years ago. The over-arching link between Buckinghamshire and the Bezirksregierung Trier was a much valued part of Buckinghamshire's annual youth programme, and we were absolutely delighted to have been able to encourage the much more personal friendship between the Aylesbury Methodist Youth Club and TuS Daun. On both sides we are lucky enough to live in particularly beautiful areas of our own countries, and the visits have always been filled with friendship, laughter and a wealth of shared memories.

I still remember with pleasure being able to participate in the earlier celebrations for the ... anniversary. It was a real joy to meet old friends, and to see how all the host families on both sides really felt that there was one part of their everyday life firmly rooted overseas and shared with people who were no longer strangers but part of an extended family.

There is an Eastern proverb which may be familiar to some of you. It goes like this: The first time you share cup of tea, you are a stranger. The second time you take tea you are an honoured guest. The third time you share a cup of tea you become family. I believe that in this wonderful link you have all shared more than three cups of tea (or glasses of Moselle wine), and have truly become one happy and much cherished family. Long may it continue.



Warme grussen an alle in der TuS Daun von mir, und besonder an alle der vielleicht mich erinnern können. Als ich über die großen Zeiten denke, die wir in Daun in den sechziger Jahren genossen haben, kann ich mich erinnern einige der Familien, die eine Heimat für mich vorgesehen. Ich denke besonders an Frau und Herrn Mertens und Brigitte ihre Tochter, die um mich gekümmert so gut auf meinem ersten Besuch haben. Frau Mertens hatte diese wunderbare Idee, dass Engländer essen Schinken und Eier zum Frühstück jeden Tag; wer war ich zu argumentieren? Ich erinnere mich auch Izzy Stark, dessen Vater mich eingeladen um ein paar gute deutsche Wein probieren. Es war so lecker, dass ich eher zu viel, und ich erinnere mich, Herr Stark glücklicherweise erkannt und mich nach Hause chauffiert am Ende des Abends. Glücklichen Tagen! Diese Weinprobe Ausflüge entlang der Mosel!

Ich habe einen sehr persönlichen Grund, dankbar zu sein für diese gegenseitige Besuche, denn Herr und Frau Guy war, leben zwei Türen entfernt von meiner Heimat, der im Jahr 1969 angeboten, ein deutsches Mädchen hosten, und es war auf einer Party, dass ich ihre Tochter Jenny wurde hingezogen. Schneller Vorlauf 40 Jahre und wir sind immer noch zusammen und haben zwei Söhne und fünf und eine halbe Enkelkinder, um stolz vorzuführen.

Mein Deutsch war leider sehr begrenzt und ich verließ mich so sehr auf unsere Freunde, Englisch zu sprechen. Ich war sehr faul. Jetzt habe ich eine wunderbare Schwiegertochter, die übersetzt, was ich Ihnen sagen will ist. (Leider ist mein Deutsch nicht viel besser und ich hoffe, Sie können diesen Brief zu verstehen!)

Ich wünschte, ich könnte mit Ihnen an diesem Jahrestag Wiedervereinigung der Aylesbury Methodist Youth Club und dem TuS Daun gewesen sein. Meine Mutter und mein Vater wäre so begeistert und stolz zu wissen, dass der Austausch, die vor so langer Zeit begann, noch floriert, und ich wünsche mir, dass alle heutigen Jugendlichen so viel

**Von John Dimmock**, Sohn des ersten Staats- und Regierungschefs der Aylesbury, Ken und Dean Dimmock.

**From John Dimmock**, son of Aylesbury's first leaders, Ken and Dean Dimmock.

I send my warmest greetings to the TuS Daun and especially to those who might remember me. As I think about the great times that we enjoyed in Daun in the sixties I can remember some of the kind families who provided a home for me. I think particularly of Frau and Herr Mertens and Brigitte their daughter who looked after me so well on my very first visit. Frau Mertens had this wonderful idea that Englishmen like ham and eggs for breakfast every day; who was I to argue? I also remember Izzy Stark whose Father invited me round to taste some good German wine. It was so delicious that I had rather too much I remember and Herr Stark fortunately recognised this and chauffeured me home at the end of the evening. Happy days! Those wine tasting trips along the Mosel!

I have a very personal reason to be thankful for these exchange visits, for it was Mr and Mrs Guy, living two doors away from my home, who in 1969, offered to host a German girl and it was at a party that I was attracted to their daughter Jenny. Fast forward 40 years and we are still together and have two sons and five and a half grandchildren to proudly show off.

My German unfortunately was very limited and I relied so much on our friends to speak English. I was very lazy. Now I have a wonderful Daughter in Law who has translated what I want to say to you.

I do wish that I could have been with you on this anniversary reunion of the Aylesbury Methodist Youth Club and the TuS Daun. Mum and Dad would have been so thrilled and proud to know that the exchange which began so long ago is still thriving and I wish that all today's youngsters have as much fun as we did in those early days.



Spaß wie wir in jenen frühen Tagen tat zu haben



Ich erinnere mich an meine allererste Reise nach Daun (1963), an meine Ankunft im Haus meiner Gastgeber (Elternhaus von Hannelore Berens) – ich war fast 18 Jahre alt. Hannelore und ihre Familie waren in ein englisches Wörterbuch vertieft und versuchten herauszufinden, was ich gerne essen würde. Sie sagten nichts anderes als “Hemendex”. Ich konnte sie nicht verstehen. Schliesslich zeigten sie mir die Wörter und alles wurde klar: *Ham and eggs*. Ja bitte.

Vage, aber fantastische Erinnerungen an das Eis-Café (der große Treffpunkt), Ausflüge zum Maar, an Klaus-Peter Meeth und Peter Honeyball und ihr endloses Singen und Gitarren spielen.

Ich war so stolz darauf, dass meine Eltern (Ken und Dean Dimmock) den Jugendaustausch leiteten und uns nach Deutschland gebracht hatten. Emotionell hat die Verbindung mit einer deutschen Jugendgruppe meinen Vati ungeheuer betroffen. Weniger als zwanzig Jahre zuvor hatte er im Zweiten Weltkrieg gegen die Deutschen gekämpft. Mit den Gastgebern, bei denen sie untergebracht waren, wurden viele Tränen vergossen. Viele von ihnen wurden zu wirklich guten Freunden – Gustav und Edel Auras, Erich und Maria Lindhorst, Peter Tourmo, Michael Klassmann usw. Vati gab sich grosse Mühe seine Ansprachen auf Deutsch zu halten und war sehr stolz darauf, neue Wörter oder Redewendungen zu lernen – “Kugelschreiber”, “Nicht mit dem Wagenführer sprechen”, “Es hat mir gut geschmeckt”.

Für die nächste Erinnerung habe ich ein genaues Datum – Sommer 1969. Kurz bevor wir nach Daun fahren, hatten Pete und ich uns verlobt und den Verlobungsring haben wir in Trier gekauft! Wir waren auf einem Tagesausflug in Trier (von Daun) und haben

**Dauner Rückerinnerungen von Pete und Jane Honeyball (geb. Dimmock), beginnend im ersten Jahr des Austausches, 1963.**

„Ladies first“, also beginnt Jane...

**Memories of Daun from Pete and Jane Honeyball (néé Dimmock), starting in the first year of the exchange, 1963.**

Ladies first, so Jane begins...

The first time we ever went to Daun (1963) I remember arriving at my host’s house (the home of Hannelore Berens) – I was 17, going on 18. Hannelore and her family pored over an English dictionary, trying to ask me what I would like to eat. All they would say was the word “Hemendex”. I didn’t know what they meant. Eventually they showed me the word(s) and all became clear. Ham and eggs. Yes please!

Vague but fantastic memories of the Eis-Café (the great meeting-place), trips to the Maar, endless singing and guitar-playing by Klaus-Peter Meeth and Peter Honeyball.

I was so proud of my Mum and Dad (Ken and Dean Dimmock) leading the Youth Club and taking us out to Germany. My Dad was tremendously affected by our link with a German Youth Group. Less than 20 years previously he had been fighting the Germans in the Second World War. Many tears were shed with the hosts that they stayed with. They became really good friends with so many of them – Gustav and Edel Auras, Erich and Maria Lindhorst, Peter Tourmo, Michael Klassmann etc. Dad tried very hard to make his speeches in German and was always very proud of himself when he learned a new word or phrase – “Kugelschreiber”, “nicht mit dem Wagenführer sprechen”, “es hat mir gut geschmeckt”.

The next memory is one that I have a definite date for – summer 1969. Pete and I became engaged to be married just before we went to Daun and we bought the engagement ring in Trier! We were on a day trip there (from

den Ring im Schaufenster eines Juweliers gesehen – einen Rubin, umgeben von Diamanten – sind hineingegangen und haben ihn prompt gekauft. Letztes Jahr (nach 44 Jahren) brachte ich den Ring hier in Princes Risborough zu unserem Juwelier, um ihn grösser machen zu lassen (Sind meine Finger wirklich dicker geworden?) und der Juwelier versicherte mir, dass es gar kein Rubin ist! Ich finde den Ring immer noch schön!

### **Nun wird ein Speicher von Pete ...**

Ich wurde Hannelores Vater vorgestellt, dessen Englischkenntnisse meinen Deutschkenntnissen ähnelten. Die einzigen Wörter oder Redewendung, die wir beide verstehen konnten waren *“Daun ist schön, ja?”* Herr Berens kippte ein imaginäres Glas an seine Lippen und sagte *“Trinken, ja?”*, was ich verstand und mit *“O ja Danke”* beantwortete.

Herr Berens stampfte drei mal mit dem Fuss auf den Fussboden der im ersten Stock gelegenen Wohnung und zog sich sein Jackett an. Er schob mich dann zur Tür hinaus und die Treppe hinunter. Als wir dann zur Tür der Parterrewohnung kamen, kam ein Mann aus dieser heraus. Er trug auch ein Jackett, und eine Mütze, und sah mich mit fragendem Blick an. Herr Berens sah ihn an, dann mich und sagte dann, auf mich zeigend, *“Engländer!”*. Der neu Dazugekommene sagte *“O ja, Engländer?”*, was ich mit *“O ja Engländer”* beantwortete.

Wir fahren zu einer Schenke auf einer Anhöhe ausserhalb Dauns, wo wir uns daranmachen Schnaps und dann ein Bier zu trinken und noch mehr Schnaps usw., ein paar Studen lang. Hin und wieder hat sich einer von den beiden an mich gewendet und wie waren uns einig, dass *“Daun schön ist”*. Dem Ganzen folgten viele *“Ja’s”* und noch viele Runden. Am Ende des Abends half ich ihnen ins Taxi, aber ich kann mich nicht an viel mehr von jenem Ereignis erinnern, nur dass ich am nächsten Morgen in Klaus Peter Meeths Schlafzimmer aufwachte.



Daun) and we saw the ring – a beautiful red ruby, surrounded by diamonds – in a jeweller’s window and we went in and promptly bought it. Last year (44 years later) I took the ring to our local jeweller’s in Princes Risborough to be made larger (have my fingers really got fatter?) and the jeweller assured me that it’s not a ruby at all! I still think it’s beautiful!

### **Now a memory from Pete...**

I was introduced to Hannelore’s father whose grasp of English was similar to my knowledge of German, the only words or phrase that we could both understand was *“Daun ist schön, ja?”* Herr Berens tipped an imaginary glass to his lips and said *“Trinken ja?”* which I understood and replied *“O ja danke”*.

Herr Berens stamped three times on the floor of the first floor maisonette and put a jacket on. He then urged me out of the door and down the steps. As we got to the door of the apartment on the ground floor a man came out also wearing a jacket and a cap and looked at me with an enquiring look. Herr Berens looked at him and then me and, pointing to me, said *“Englander!”* The newcomer said *“O ja Engländer?”* to which I replied *“O ja Engländer”*.

We drove out to a place of drinking up a hill outside Daun where we proceeded to drink Schnapps followed by a beer followed by more Schnapps etc for a couple of hours. Every now and then one of them would turn to me and agree that Daun ist schon followed by lots of *“Ja’s”* and more drinks. At the end of the evening I helped them back to the taxi but don’t really remember any more of that event, until I woke up in Klaus Peter Meeth’s bedroom the following day.

**Von Chris und Brian Taylor (Dafter) (1960s), die mit den Dimmocks von Anfang an beteiligt waren**

**From Chris and Brian Taylor (Dafter) (1960s) who were involved with the Dimmocks from the very beginning**

Zu der Zeit unsere Verbindung mit Daun begann, erwartet niemand von uns, dass es bis zum heutigen Tag fortgesetzt. Alle von uns in Aylesbury sind stolz auf unsere 50 Jahre Zusammenarbeit mit Ihnen. Unser besonderer Bezug auf Gustav Auras. Wir erinnern uns noch den Tag seiner Ankunft mit der ersten Gruppe, uns hier zu besuchen.



Ich erinnere mich sehr über die hervorragende Arbeit von TuS unternommen beeindruckt Daun mit den jungen Menschen in der Region Daun. Ihre Arbeit wird haben einen großen Einfluss auf das Leben von vielen Tausenden von jungen Menschen während 100 + Jahre. Ich weiß, dass Hunderte von jungen Menschen in Aylesbury und ihre Führer haben ihre Jugendaustausch mit Tus Daun und viele dauerhafte Freundschaften haben sich in den 50 Jahren bildeten zusammen genossen. Bitte halten Sie Ihre gute Arbeit.



Mein Besuch in dem heißen Sommer 1976 scheint eine lange Zeit, so dass ich freue mich schon sehr auf die Erneuerung Bekannten teilen Erinnerungen und die Verbesserung der Bild viele Erinnerungen von Daun, die bleiben. Die Jahre sind vergangen, die eventuell haben aber zum Glück mein jugendliches Herz bleibt!

At the time our link with Daun started, none of us anticipated that it would continue to this very day. All of us in Aylesbury are proud of our fifty years' association with you. Our special regards to Gustav Auras. We still remember the day of his arrival with the first group to visit us here.

#### **Von Sue Chilton (1970er Jahre)**

Ich habe viele gute Erinnerungen an meine Besuche in Tus Daun mit Mitgliedern Aylesbury Methodist Youth Club in den 1970er Jahren und später mit den "Golden Oldies".

#### **From Sue Chilton: (1970s)**

I have many good memories of my visits to Tus Daun with members of Aylesbury Methodist Youth Club in the 1970's and later with the 'Golden Oldies'.

I remember being very impressed with the excellent work undertaken by T.u.S. Daun with the young people of the Daun area. Your work will have had a profound effect on the lives of many thousands of young people during your 100+ years. I know that hundreds of young people of Aylesbury and their leaders have enjoyed their youth exchange with Tus Daun and many lasting friendships have been formed during the 50 years together. Please keep up your good work.

**Pfarrer Peter Mortlock** in Daun Austausch wurde in der Mitte der 1970er Jahre zusammen mit dem **verstorbenen Pfarrer Alan Stafford**, der 2005 sagte beteiligt: "Es war immer eine große Freude für mich und Kaye, dort zu sein und in Daun, Sie hier begrüßen in England."

**Rev. Peter Mortlock** was involved in the Daun exchange in the mid 1970s along with **the late Rev. Alan Stafford** who in 2005 said, "It was always a great Joy for Kaye and me to be there in Daun and to welcome you here in England."

1976 was a hot summer. My visit to Daun that year seems a long time ago. I am really looking forward to renewing acquaintances, sharing memories and enhancing the many picture memories of Daun that remain. The body may be older but fortunately, the heart remains young!





Als einer der Leiter des Jugendaustausches besuchte ich Daun in den späten 1970er Jahren. Ich erinnere mich noch an dem herzlichen Empfang und Partnerschaften mit dem Sportverein. Vor zehn Jahren war ich auch bei dem Abendessen zum 40. Jahrestag des Austausches in Aylesbury. Der Austausch entstand aus einer Verbindung zwischen dem Grafschaftsrat und dem weiteren Bereich der Bezirksregierung Trier. Ich leite meine Glückwünsche an Sie weiter und wünschen Ihnen viel Erfolg für die Zukunft.

**Bill Chapple OBE** ist ein Buckinghamshire Ratsmitglied seit 1977, darunter eine lange Zeit als stellvertretender Vorsitzende.

**Bill Chapple OBE** has been a Buckinghamshire County Councillor since 1977, including a long period as Deputy Leader.

As one of the youth exchange leaders, I visited Daun in the late 1970s. I can still remember the warm welcome and partnerships formed with the sports club. Ten years ago, I went along to the 40<sup>th</sup> anniversary dinner in Aylesbury. The exchange arose from the County Council's own link scheme with the wider area of Bezirksregierung Trier. I send congratulations and wish you every success for the future.

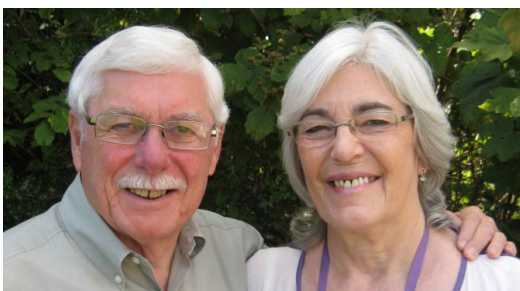


Ich erinnere mich an meinen Besuch als Gruppenleiter im Jahr 1978 und die vielen Freunde, die ich gemacht Daun, dann und da, durch den Austausch. Ich erinnere mich auch meine erste Rede in deutscher Sprache an den Bürgermeister und den Konzern, bevor ich sprechen konnte tatsächlich die Sprache! Ann & I auch haben unseren Besuch zum 25. Jahrestag der Austausch und unsere Chancen zum Austausch von Partnern für unsere Kinder zu bewirten. Herzlichen Glückwunsch zum 50. Geburtstag.

**Von Ann und Tony Bayes (1978-1988)**

**From Ann and Tony Bayes (1978 – 1988)**

I always remember my visit to Daun as a Group Leader in 1978 and the many friends I made, then and since, through the exchange. I also remember my first speech in German to the Bürgermeister and the Group, before I could actually speak the language! Ann & I also enjoyed our visit for the 25<sup>th</sup> Anniversary of the exchange and our opportunities to host exchange partners for our children. Congratulations on the 50<sup>th</sup> anniversary.



Im Sommer 1980 brachten Ian und ich mit Margaret und Barrie Heafford eine Gruppe von 28 Jugendlichen

**Ian und Eileen Sutherland**, Führer in den frühen 1980er Jahren beschreiben eine unvergessliche Reise nach Daun.

**Ian and Eileen Sutherland**, leaders in the early 1980s describe a memorable journey to Daun.

In the summer of 1980, Ian and I with Margaret and Barrie Heafford, took a group of

nach Daun . Wir fuhren von Aylesbury mit dem Bus zum Bahnhof Victoria in London. Bevor jemand in den Bus einsteigen konnte, musste er oder sie Ian den Reisepass zeigen - nur um sicherzustellen, dass wir keine Probleme hatten!

Wie erwartet kamen wir gut am Bahnhof Victoria an und gingen auf den Zug zu, der uns nach Dover bringen sollte, zu unserer Überfahrt mit der Fähre nach Ostende. Bis dahin hatte alles gut geklappt! Zwei Teilnehmer machten uns ein bisschen Sorgen: Sue Green war am Genesen nach einer Blinddarmoperation und David Corbett hatte eine latente Blinddarmentzündung. Vor dem Einsteigen überprüfte Ian nochmals die Reisepässe.

Nach der Ankunft in Dover mussten wir in einer Schlange auf die Einschiffung in die Fähre warten. Ian bat uns wieder, ihm unsere Pässe zu zeigen, aber ein Mädchen konnte ihren Pass nicht finden. Nachdem ihr ganzes Gepäck untersucht worden war, beschloss man zurückzurennen und herauszufinden, ob der Zug aus London Victoria noch im Bahnhof wäre. Der war noch da und der Pass wurde gefunden: unten, neben dem Sitzplatz, auf dem das Mädchen gesessen hatte. Nachdem wir zurück zur Warteschlange geeilt waren, um in die Fähre einzusteigen, wurden wir schnell in einen Raum geführt und man teilte uns mit, dass die Fähre voll wäre, obwohl wir reservierte Plätze hatten. Man sagte uns, dass wir alle vier Stunden auf die nächste Fähre warten müssten. Jetzt klappte nicht mehr alles ganz so gut!

Da wir auch Plätze im Zug von Ostende nach Köln reserviert hatten, war dies ein wenig beunruhigend. Wir warteten also in diesem sehr heißen und stickigen Raum und kamen schließlich auf die nächste Fähre. In der Zwischenzeit hatten wir Goddi Willems in Daun angerufen und ihn gewarnt, dass wir erwarteten, mit Verspätung anzukommen, damit er die notwendigen Pläne bezüglich des Reisebusses machen und die Gastfamilien vor unser Verspätung warnen konnte. Der Bus sollte von Daun nach Köln fahren und uns dort abholen.

Die Überfahrt mit der Fähre war mehr oder weniger ereignislos, aber als wir in Ostende ankamen und sahen, dass wir lange in einer Schlange auf die Grenzabfertigung warten mussten - Ian stellte wieder sicher, dass alle Pässe griffbereit waren - beeilten sich Margaret und Barrie zum Anfang der Warteschlange,

28 young people to Daun. We set from Aylesbury by coach, bound for Victoria Station. Before anyone got on the coach, Ian made them show him their passport – just to make sure we had no problems!

We duly arrived at Victoria and headed for the train to take us to Dover for our ferry crossing to Ostend. All was going well so far! Two minor concerns we had were to take special care of Sue Green who was just recovering from an appendix operation and of David Corbett who had a grumbling appendix. Before boarding the train, Ian again checked all passports.

On arrival in Dover, we queued for embarkation on the ferry. Ian again asked to see passports but one girl could not find hers. After checking all her bags it was decided to run back to see if the train from Victoria was still in the station. It was, and the passport was found down the side of the seat the girl had been sitting on! After rushing back to the queue to join the ferry, we were ushered into a room and told that the ferry was full, even though we had booked our places. They informed us that we would all have to wait for the next ferry four hours later. It was not going quite as well now!

As we had also booked seats on the train from Ostend to Cologne, this was a bit worrying. However, we waited in this very hot and stuffy room and eventually got on the next ferry. In the meantime we had telephoned Goddi Willems in Daun to warn him of our expected late arrival so that he could make the necessary arrangements with the coach. This was coming from Daun to Cologne to collect us, and also to warn the host families of our delay. The ferry crossing was more or less uneventful, but when we arrived in Ostend and faced a long queue for customs, (Ian again made sure all passports were ready), Barrie and Margaret rushed to the front of the queue to head for the platform for the Cologne train, whilst Ian and I shepherded our young people along. When we eventually reached the train, we found Barrie having quite a heated exchange with a lady who insisted that he was taking her

um sofort auf den Bahnsteig mit dem Kölner Zug zu kommen. Ian und ich hielten währenddessen die Jugendlichen in einer Gruppe zusammen und geleiteten sie weiter. Als wir schließlich den Zug erreichten, fanden wir, dass Barrie einen ziemlich scharfen Wortwechsel mit einer Dame hatte, die nachhaltig darüber klagte, dass er die ihrer Gruppe die Sitzplätze wegnehmen wollte. Sie zeigte fuchtelnd ihre Platzreservierungen vor und sagte, sie hätte die Plätze vor Wochen gebucht. Barrie zeigte fuchtelnd seine Platzreservierungen vor und sagte, er hätte auch schon Monate vorher gebucht. Am Ende schafften wir es, dass unsere ganze Gruppe ihre Sitzplätze zusammen einnahm und die verärgerte und verwirrte Dame musste wo anders hinziehen. Natürlich hatten wir unsere Plätze für den Zug gebucht, der 4 Stunden früher abgefahren war, aber als der fürsorgliche Methodistenpfarrer, wollte Barry es nicht zulassen, dass unsere Jugendlichen sich nicht als Gruppe zusammensetzen konnten. Wir freuten uns, uns hinzusetzen und uns für die Dauer der Reise entspannen zu können.

Aber eine halbe Stunde oder so später kam einer aus unserer Gruppe und sagte uns, dass David Corbett sich sehr krank fühlte und auf seiner rechten Seite sehr grosse Schmerzen hätte. Wir gingen in sein Abteil und er sah sehr blass aus und erbrach sich sogleich sehr heftig! Wir legten ihn quer über mehrere Sitzplätze und er erholte sich langsam ein bisschen. In unserer Vorstellung malten wir uns schon aus, dass wir irgendwo, mitten in Belgien den Zug anhalten müssten, um ihn ins Krankenhaus zu bringen, aber zum Glück kam es nicht soweit.

Wir kamen in Köln an wo uns der Bus erwartete, der uns dann nach Daun brachte. Unsere liebevollen Gastgeber holten uns um halb zwei Uhr morgens auf dem Marktplatz ab!

Unser Besuch in Daun war wunderbar. David erholte sich wieder und unsere Rückreise verlief ohne Zwischenfälle!

group seats. She was waving documents and saying that she had booked weeks before. Barrie was waving his documents saying that he had also booked months before. Eventually we got all our group settled down together on these booked seats and the irate and puzzled lady had moved elsewhere. Of course, our seats had been booked for the train four hours earlier, but Barrie, being the caring Methodist Minister he is, didn't want our group to be split up. We were delighted to be able to sit down and relax for the journey.

However, half an hour or so later, one of our group came to tell us that David Corbett was feeling very ill and was in a lot of pain from his right side. We went to his compartment and he looked very pale and was promptly violently sick! We laid him down across several seats and he slowly recovered a little. We had visions of having to stop the train somewhere in the middle of Belgium to get him to hospital but thankfully that did not happen.

We arrived in Cologne to be met by the coach which took us Daun. We were met by our lovely hosts in the market square at about 1.30a.m.!

We had a wonderful visit. David was fine and our return journey was uneventful!





**Vom Pfarrer Barrie Heafford.** Meine verstorbene Frau, Margaret und ich verbrachte ein paar Tage sehr glücklich in Daun in den frühen 1980er Jahren, bleiben mit dem Segschneider Familie

**From Rev. Barrie Heafford.** My late wife, Margaret and I spent a very happy few days in Daun in the early 1980s, staying with the Segschneider family.

Ich erinnere mich gut unsere Begrüßungstreffen wenn ich an unsere Gastgeber in einem eher gebrochen Deutsch danken wollte. Ich erinnere mich auch die 'misthaufen' in der Dorfstraße - nicht etwas, was wir normalerweise mit Wohngebieten, sondern, wie ein Gärtner, von denen ich herzlich genehmigen! Vielleicht ist meine stärkste Erinnerung ist der Kirmes, bei der vergeblich versucht Ingrid ihr Priester Gast (me!) betrunken. Sie versagt! Vielen Dank für die Freundschaft und der Spaß, die Sie den jungen Menschen von Aylesbury angeboten haben. Es lebe die Freundschaft unserer beiden Städte und Clubs.

I remember well our welcome meeting when I tried to thank our hosts in a rather fractured German. I remember also the 'Misthaufen' in the village street - not something we normally associate with residential areas, but, as a gardener, one of which I heartily approve! Perhaps my strongest memory is of the Kirmes at which Ingrid tried in vain to get her priest guest (me!) drunk. She failed!! Many thanks for the friendship and the fun which you have offered the young people of Aylesbury. Long live the friendship of our two towns and clubs



**Peter und Marion Green** waren 1981–1988 Leiter des Jugendaustausches, teilweise mit den Sutherlands und den Nobles. Sie koordinierten auch die 25. und 50. Jubiläumsfeier für die „Aylesburianer“.

**Peter and Marion Green** were youth exchange leaders from 1981 to 1988, overlapping with the Sutherlands and the Nobles. They also coordinated the Aylesbury end of the 25th and 50th anniversary celebrations.

Unsere Top Ten Erinnerungen in keiner speziellen Reihenfolge sind:

1. Dummerweise zugestimmt zu haben, Rotkäppchen beim Abschiedskonzert zu spielen. Wir haben immer noch die peinliche Fotos!
2. Komplette Nichtbestehen (zweimal), um unsere englischen und deutschen Austausch-Gruppen erhalten, die sanfte Kunst der punting auf die langen, flachen Boote mit einer langen Stange verstehen. Sie dachten, war das Ziel, sich gegenseitig und ihre Kähne so nass wie möglich zu erhalten. Ergebnis - wir waren von zwei Werften Oxford verboten! Oh, die Schande!
3. Mit wöchentlich Deutschunterricht für vier Jahre mit bis zu 17 unserer Aylesbury Gruppe, die

Our Top Ten Memories in no special order are:

1. Foolishly agreeing to be Red Riding Hood for a farewell concert. We still have the embarrassing photographs!
2. Completely failing (twice) to get our English and German exchange groups to understand the gentle art of punting on those long, flat-bottomed boats with a long pole. They thought the aim was to get each other and their punts as wet as possible. Result - we were banned from two Oxford boatyards! Oh the shame!
3. Having weekly German lessons for four years with up to 17 of our Aylesbury group that Marion signed up on the coach home.

- Marion registrieren auf der Kutsche nach Hause.
4. Austausch der Führung, Freundschaft, Gastfreundschaft und die Freude an der Witze mit Buggi und dem Fuß englischen Enzyklopädie die Goddi Willems ist. Remembering andere Führer haben wir hatten auch Spaß an der Arbeit mit, wie die Häasers, Ingrid Segschneider, der Sutherlands, Ashpools, Nobles, Richard Scoble und David Carter.
  5. Goddi in weißen Tutu und Bart mit Walter Häser als Tänzerinnen zur Musik von The Sugar Plum Fairy.
  6. Jährliche Fahrten ins Krankenhaus. Wer wird es mit diesem Jahr sein?
  7. Genießen Sie eine fabelhafte fünf Tage Berlin im März dieses Jahres mit der Vergangenheit und Gegenwart und Aylesbury Daun Führer als Gäste der Daun MP Dr. Geisen.
  8. Nachdem eine Großfamilie durch unser Sohn Davids Austauschpartner Peter Holzhäuser, seine Frau Denitza, Kinder und Vladislav Sophia und Eltern Christa und Paul.
  9. Sehen Sie die Entwicklung unserer jungen Leute vor unseren Augen auf jeden Austausch mit ihren größeren gegenseitigen Verständnis, die Beseitigung nationaler Stereotypen, die echte Tränen und Trauer nach den letzten Verabschiedungen und die vielen Freundschaften so viele von uns genießen.
  10. Insgesamt fühlen privilegiert, ein Teil von etwas so besonderes sein.
4. Sharing the leadership, friendship, hospitality and the joy of jokes with Buggi and Goddi Willems and learning that Goddi knows more about Britain than the British! Remembering other leaders we have also had fun working with such as the Häasers, Ingrid Segschneider, the Sutherlands, Ashpools, Nobles, Richard Scoble and David Carter.
  5. Goddi in white tutu and a beard with Walter Häser as ballerinas. The Sugar Plum Fairy has never been the same since!
  6. Annual trips to the hospital or Krankenhaus. Who will it be with this year?
  7. Enjoying a fabulous five days in Berlin this March with past and present Aylesbury and Daun leaders as guests of the Daun MP Dr. Geisen.
  8. Having an extended family through our son David's exchange partner Peter Holzhäuser, his wife Denitza, children Vladislav and Sophia and parents Christa and Paul.
  9. Seeing the development of our young people before our very eyes on every exchange, with their greater mutual understanding, the removal of national stereotypes, the real tears and sadness after the final farewells and the many lasting friendships so many of us enjoy.
  10. Overall, feeling privileged to be a part of something so very special.



Im Jahre Annette und ich waren in der Deutschen Börse mit der Aylesbury Methodist Youth Club beteiligt, es war ohne Zweifel die Freundlichkeit, Großzügigkeit und wunderbaren Sinn für Spaß und Humor, dass steht für uns heraus. Es ist unser Privileg, ein Teil von Ihrem Verein haben. Carry auf die gute Arbeit und lange kann die Freundschaft zwischen unseren Clubs weiter. Vielen Dank und Gott segne Sie.

#### **Von Annette und Tony Ashpool (19890s)**

#### **From Annette and Tony Ashpool (1980s)**

During the years Annette and I were involved in the German youth exchange with the T.u.S. Daun club, it was without doubt the kindness, generosity and wonderful sense of fun and humour that for us stands out. It has been our privilege to have been a part of your club. Carry on the good work and long may the friendship continue between our clubs. Many



Vielen Dank für all die schönen Zeiten ich in Daun und für all die schönen Erinnerungen, die ich habe hatte. Ich werde nie vergessen, all die besonderen Freunde, die ich dort. In den zehn Jahren wurde ich als Mitglied und Vorsitzender wir verwendet, um wie eine Gruppe nicht zwei fühlen, weil wir die Leute so gut kannte beteiligt.



Während eines Jahrhunderts von beispiellosem Umbruch der Staatsbürgerschaft durch Jugendsport fördern, mit diesem Wert auf Zusammenarbeit im freundschaftlichen Wettbewerb, wurde in guten und schlechten Zeiten von entscheidender Bedeutung. Um heraus stark und anpassungsfähig an die neuen Herausforderungen eines neuen Jahrhunderts haben ist eine Hommage an eine lange Reihe von engagierten und inspirierte Führer bei TuS Daun.

Ich hatte das Privileg, Pfarrer von Aylesbury Methodist Church, wenn wir 25 Jahre Tus Daun / Aylesbury MYC Austauschprogramm feierte im Jahr 1988 sein. Wir haben gründlich die 'Oldies' oder 'Gruftis' Besuch bei dieser Gelegenheit Daun. Wir haben Ihre Stadt seit in einer privaten Eigenschaft als Gäste des Punchner Familie, deren Kinder und unsere Freunde gemacht durch den Austausch besucht.

Meine Erinnerungen sind versucht, die jährliche "freundlichen" Fußballspiel 1 Jahr Schiedsrichter und natürlich die Führung der Goddie und Walter. So war es ein besonderer Moment, wenn meine Frau Chris und ich zurück kam, um den 40. Jahrestag Abendessen vor zehn Jahren in Aylesbury und konnten unsere Freundschaft mit ihnen sowohl zu erneuern. Es war eine Ehre für uns alle, dass Ihr

thanks and God bless you.

**Von David Carter (1980s)**

**From David Carter (1980s)**

Thank you for all the wonderful times I've had in Daun. I have many wonderful memories. I will never forget all the special friends I made there. During the ten years I was involved as a member and youth exchange leader we used to feel like one group not two groups because we knew each other so well.

**Von Christine und Pfarrer Peter Lemmon (1980er Jahre)**

**From Christine and Rev. Peter Lemmon (1980s)**

During a century of unprecedented upheaval the nurture of citizenship through youth sports, with this emphasis on co-operation in friendly competition, has been vital in good times and bad. To have emerged strong and adaptable to meet the new challenges of a new century is a tribute to a long line of dedicated and inspired leaders at TuS Daun.

I was privileged to be pastor of Aylesbury Methodist Church when we celebrated 25 years of the Tus Daun / Aylesbury MYC exchange programme in 1988. We enjoyed thoroughly the 'oldies' or 'wrinklies' visit to Daun on that occasion. We have visited your town since in a private capacity as guests of the Punchner family whose children and ours made friends through the exchange.

My memories include trying to referee the annual 'friendly' football match one year and, of course the leadership of Goddi and Walter. So it was a special moment when my wife Chris, and I came back to the 40th anniversary dinner ten years ago in Aylesbury and were able to renew our friendship with them both. It was an honour for us all that your



Bürgermeister und seine Frau Zeit nahm, um diese Reise zu machen. Ich wurde als Bürgermeister der London Borough of Brent freuen uns, sie und die ganze Partei zu einer bürgerlichen Empfang in unser Rathaus in Wembley zwei Tage später auf ihrem Weg willkommen zu einem Sightseeing-Trip in die Londoner Innenstadt.

So haben wir eine Menge von schönen Erinnerungen, für die wir sehr dankbar und fühlen, aus der Ferne, um einen Teil des 50. Festveranstaltung sein. Gott segne euch alle.



Ich habe in Kontakt mit Martina Schmidt (mit denen ich, wenn ich ging zu Daun blieb) gewesen und ihr gegeben meine Entschuldigung für die nicht gibt, wie wir zu einer Zeit hoffte wieder zu treffen hatte. Es ist ein Zeichen der Freundschaften, die während dieser Austausch vorgenommen wurden, dass einige 30 plus Jahre später sind wir immer noch in Kontakt. Ich bin sicher, dass die Wiedervereinigung wird eine ausgezeichnete Veranstaltung. Die Deutschen waren schon immer die besten Gastgeber. Bitte senden Sie mir die besten Wünsche an alle, die an mich erinnert, und ich hoffe, dass Sie alle haben eine großartige Zeit



Pat schreibt: "Ich hatte eine wunderbare Zeit Hosting Migo und Stephan und bleiben mit Ulla und Klaus. Was lieben Menschen sie sind und was für ein wunderbarer Pianist Klaus ist!

Eine lebendige Erinnerung ist die Weinprobe. Ian Sutherland hatte den Tisch in schallendes Gelächter mit seinem Kommentar zu den Auswirkungen der Wein auf einige Mitglieder der Partei, die es nicht

Burgomaster and his lady took time out to make that trip. I was delighted as Mayor of the London Borough of Brent to welcome them and the whole party to a civic reception at our town hall in Wembley two days later on their way to a sight-seeing trip to central London.

So we have a lot of happy memories for which we are very thankful and feel, from a distance, to be part of the 50th celebratory event. God bless you all.

### Von Vanessa Bonham (1980er Jahre)

#### From Vanessa Bonham (1980s)

I have been in contact with Martina Schmidt (who I stayed with when I went to Daun) and given her my apologies for not being there as we had at one time hoped to meet up again. It is a sign of the friendships that were made during these exchanges that some 30 plus years later we are still in contact. I am sure that the reunion will be an excellent event. The Germans always have been the best hosts. Please send my best wishes to anyone that remembers me and I hope that you all have a great time

**Pat Olde und ihr Sohn Kevin** (beobachtet mit seinem Sohn Matthew) gehostet Migo und Stefan Hein. 1988 als "Golden Oldie" Pat blieb auch mit der Familie Heins.

**Pat Olde and her son Kevin** (seen with his son Matthew) hosted Migo and Stefan Hein. In 1988 as a 'Golden Oldie' Pat also stayed with the Heins family.

Pat writes, "I had a wonderful time hosting Migo and Stephan and staying with Ulla and Klaus. What lovely people they are and what a wonderful pianist Klaus is!

A vivid memory is the wine tasting. Ian Sutherland had the table in fits of laughter with his commentary on the effects of the wine on some members of the party who were

gewohnt waren! Um Peinlichkeiten zu ersparen, werde ich keine Namen nennen! "

Kevin hat drei besondere Erinnerungen:

**Schwimmen bei Cochem:** "Bei meinem ersten Besuch während einige" freie Zeit mit Gastgeber Daun, beschlossen Stefan und ich, wir könnten ein paar von uns zum Schwimmen bei Cochem nehmen. Thomas nahm Stefan ältester Bruder uns mit Sue und wir hatten eine tolle Zeit. Doch die Reise nach Hause war nicht so schnell, wie es hätte sein als wir stieß der Straße, das Senden unser Auto in einem Acker haben. Glücklicherweise waren wir alle OK, aber das hat mich spät für den englischen Fußball-Training an diesem Abend. Offensichtlich ist die Mannschaft aus Daun hatte gehört, wie wirkungsvolle die Neuverpflichtungen sein würden!

**Der verrückte Taucher:** Als Junge habe ich immer erinnern kann larking um am Swimming pool. Allerdings gelang Gorden Nickel, dies auf einer anderen Ebene ein Jahr dauern, wenn wir Daun besucht. Nie zuvor hatte ich Wie kann er so tief tauchen, Land, so nah und doch mich vermisst? Amazing ... Es war großartig, um in Kontakt mit Gorden via Facebook zu halten und ihn sehen, wenn er als Teil des Austausches besucht.

**Zu Gast bei der Hein:** Als ich jünger war, die Teilnahme an der Börse war eine große Sache für mich, und der Aufenthalt bei einer Familie, die Sie nicht kennen kann beängstigend sein. Aber ich muss sagen, dass die Möglichkeit hatten, mit der Hein war erstaunlich leben. Ich fühlte mich willkommen und ein Teil ihrer Familie seit fast 2 Wochen. Auch das Leben mit 3 Sportlern war auch ein Bonus, obwohl versuchen, die Regeln des Handballs auf dem Treppenabsatz des Hauses zu erfahren, mit einer Tür zum Schlafzimmer für ein Ziel, nicht nur verwirrend, sondern auch gefährlich. Und Stefan kann den Ball so hart werfen! Danke Familie Hein für all die tollen Zeiten, die wir hatten, als ich bei dir geblieben.



Die Deutsche Börse hat eine wunderbare Erfahrung

unaccustomed to it! To save embarrassment, I shan't mention names!"

Kevin has three special memories:

**Swimming at Cochem:** "On my first visit to Daun during some 'free time with hosts', Stefan and I decided we could take a few of us for some swimming at Cochem. Thomas, Stefan's eldest brother took us with Sue and we had a great time. However the journey home wasn't as quick as it should have been as we were nudged off the road, sending our car into a farmer's field. Happily, we were all OK, but this did make me late for the England football training session that evening. Obviously the team from Daun had heard how impactful the new signings were going to be!!

**The mad diver:** As a lad I can always remember larking around at the swimming pool. However, Gorden Nickel managed to take this to another level one year when we visited Daun. Never before had I How can he dive so deep, land so near, yet miss me? Amazing... It's been great to keep in touch with Gorden via Facebook and see him when he visits as part of the exchange.

**Staying with the Hein's:** When I was younger, taking part in the exchange was a big thing for me, and staying with a family you don't know can be scary. But I have to say that having had the opportunity to live with the Hein's was amazing. I was made to feel welcome and part of their family for nearly 2 weeks. Also living with 3 sportsmen too was a bonus, although trying to learn the rules of handball on the landing of the house, using a bedroom door for a goal, was not only confusing, but also dangerous. And Stefan can throw the ball so hard!! Thank you Family Hein for all the great times we had when I stayed with you.

**David und Marilyn Martins** Tochter war ein Mitglied der Aylesbury Methodist Jugendclub und tauschten mit Eva Porche.

**David and Marilyn Martin's** daughter was a member of the Aylesbury Methodist youth club and exchanged with Eva Porche.

The German youth exchange has been a

für uns als Gasteltern. Es gab uns auch die Möglichkeit, Deutschland auf der "Golden Oldies" Reise zum 25. Geburtstag zu besuchen. Wir hatten eine schöne Zeit mit den Gastgebern Dieter, Sigrid, Sven, Andre und Yan, die uns sehr willkommen. Der Tag mit ihnen verbracht war sehr angenehm und interessant, wo wir durch den Wald und rund um einen schönen See ging. Unser Sohn Stephen, dann im Alter von 14, genossen auch die Gesellschaft von Sven und Andre. Wir waren begeistert, zu wissen, dass wir mit der gleichen Familie wohnen in diesem Jahr, und es wäre schön, die Kinder wieder zu treffen. Yan war nur ein Baby zum Zeitpunkt unserer letzten Besuch.



Als wir zum ersten Mal beteiligt, es war mit Goddi Willems und Ingrid Segschneider, zuletzt mit Michaela und Manfred Krag aber immer mit unseren guten Freunden Johanna und Walter Häser. Es wurde immer von wenig Deutsch / Englisch Walter Wörterbuch, das Erlernen neuer Wörter enthalten jedes Jahr wie "Mähdreschers" und "Keuschheitsgürtel" begleitet!

Abgesehen von unserem ersten Austausch in Deutschland wir immer flog nach Bonn, wo Aufregung auf beiden Seiten montiert, wie wir wurden am Flughafen von den meisten unserer deutschen Gastgeber traf. Unsere Rückfahrt zum Flughafen hatten nicht das gleiche Gefühl von Aufregung. Es war nur Trauer und viele, viele Tränen beim Abschied für ein weiteres Jahr. In der Tat erinnern wir uns eines unserer Mädchen weinen den ganzen Weg von Bonn zurück nach Aylesbury! Natürlich haben wir Schwierigkeiten erinnern nicht nur zu packen, was für das Abschiedskonzert in der Art von Kostümen brauchten, etc. (zum Glück waren wir nie vom Zoll gestoppt), aber mit unseren Freunden in Deutschland zu organisieren, was wir in der Ausleihe benötigt Weg von Instrumenten und Requisiten, aber es funktionierte.

Mit einem Trainer gefüllt, um die Kapazität mit 50

wonderful experience for us as host parents. It also gave us the opportunity to visit Germany on the 'Golden Oldies' trip for the 25<sup>th</sup> anniversary. We had a lovely time staying with hosts Dieter, Sigrid, Sven, Andre and Yan, who made us very welcome. The day spent with them was very enjoyable and interesting, where we walked through woodland and around a lovely lake. Our son Stephen, then aged 14, also enjoyed the company of Sven and Andre. We were thrilled to know that we shall be staying with the same family this year and it would be lovely to meet the children again. Yan was only a baby at the time of our last visit.

**Pauline und Tony Noble** wurden in den Austausch von 1985 für „**zehn glorreichen Jahre**“ beteiligt.

**Pauline and Tony Noble** were involved in the exchange from 1985 for '**TEN GLORIOUS YEARS**'

When we first got involved it was with Goddi Willems and Ingrid Segschneider, latterly with Michaela and Manfred Krag but always with our good friends Johanna and Walter Häser. It was always accompanied by Walter's little German/English dictionary, which included learning new words each year such as "combined harvester" and "chastity belt"!

Apart from our first exchange in Germany we always flew to Bonn where excitement mounted on both sides as we were met at the airport by most of our German hosts. Our return trip to the airport did not have that same feel of excitement. It was just sadness and many, many tears at the parting for another year. In fact we remember one of our girls crying all the way from Bonn back to Aylesbury! Of course we had difficulties remembering not only to pack what was needed for the farewell concert in the way of costumes, etc. (luckily we were never stopped by customs), but to organise with our friends in Germany what we needed to borrow in the way of instruments and props, but it worked.

With a coach filled to capacity with 50 young



Jugendlichen und 6/8 Staats-und Regierungschefs hatten wir wunderbare Reisen und Abenteuer, und natürlich viele Highlights. Es ist nicht genug Platz, um sie alle zu erwähnen, aber wir erinnern uns nur ein paar. Einer war ein gewisser Reise nach einer Jugendherberge in Rotenberg. Ein Zwischenfall in der ersten Nacht führte an alle Führer bewachen die separate Eingänge zu den Mädchen und Jungen Unterkunft auf der nächsten Nacht. Sehr viel später die Führer zog sich in ihre Zimmer nur für eine Weile später erfahren, dass einer der Jungen hatte bereits der Mädchen Unterkunft, wenn die Staats-und Regierungschefs nahmen ihre Positionen und hatte eine unbequeme Nacht schlafen auf dem Mädchen verbringen 'eingeegeben Boden!

Immer in Erinnerung bleiben sind der Besuch des Deutschen Bundestages in Bonn, Koblenz schön, zu Fuß zu den Bell-Foundary, ein Besuch in einer Kohlengrube, die Besteigung des Glockenturms am Dom in Köln, der Sommer Rodelbahn und natürlich ein Besuch nie vergessen zum Bitburg Factory. Dort werden die Jungen, alle Mädchen () mit der Hand über ihren freien Gläser Bitburg zu fördern versucht. In vielen Fällen gelang es ihnen! Das alles half, eine sehr interessante Busfahrt zurück nach Daun zu machen. Was auch immer wir haben die Sommer immer zu sein schien warm und die Sonne schien, als wir entspannt, gesonnt oder schwammen in der immer beliebter Maar.

Besuche in Krankenhäusern schien auch eine Rolle bei der Börsen spielen - Verdacht auf Blinddarmentzündung, schwere Verbrennungen am Arm Dahlem Go Kart Centre, eine verputzte Arm nach einem Wespenstich, der Klang von Tonys Sehne schnappen auf dem Fußballplatz und der anschließenden Bein Gips.

Drehen, um den Austausch in England, waren wir immer auf der Suche nach neuen Orten zu besuchen. Wir hatten Glück genug, um die Unterstützung von Alison und Jonathan Scoble seit mehreren Jahren haben, wie wir mehrtägige Reisen geplant. Wir gingen zu York und Scarborough, Liverpool mit Chester und Alton Towers mit Sheffield. Diese Reise inklusive richtige Höhlenforschung im Peak District.

Zwei Höhepunkte unserer Reisen muss die bewegende Erfahrung unseres Besuches an der Außenseite der Anfield mit seiner Geschichte der

people and 6/8 leaders we had wonderful trips and adventures, and of course many highlights. There is not enough room to mention them all but we recall just a few. One was a certain trip to a youth hostel in Rotenberg. An incident on the first night led to all the leaders guarding the separate entrances to the girls and boys accommodation on the next night. Very much later the leaders retired to their rooms only to learn a while later that one of the boys had already entered the girls' accommodation when the leaders took their positions and had had to spend an uncomfortable night sleeping on the girls' floor!

Always to be remembered are the visit to the German Parliament in Bonn , beautiful Koblenz, walking to the Bell Foundary, a visit to a Coal Mine, climbing the bell tower at the Dom in Koln, the summer Rodelbahn and of course a never forgotten visit to the Bitburg Factory. There, the boys tried to encourage all the girls () to hand over their free glasses of Bitburg. In many cases they succeeded! It all helped to make a very interesting coach journey back to Daun. Whatever we did the summers always seemed to be warm and the sun shone as we relaxed, sunbathed or swam in the always popular Maar.

Visits to hospitals also seemed to play a part in exchanges – suspected appendicitis, badly burned arm at the Dahlem Go Kart Centre, a plastered arm after a wasp sting, the sound of Tony's tendon snapping on the football pitch and the ensuing leg plaster.

Turning to exchanges in England, we were always looking for new places to visit. We were lucky enough to have the assistance of Alison and Jonathan Scoble for several years as we planned overnight trips. We went too York and Scarborough, Liverpool with Chester and Alton Towers with Sheffield. This trip included proper caving in the Peak District.

Two highlights of our trips must be the moving experience of our visit to the outside of Anfield

Tragödie sein, während der CD "Du wirst Never Walk Alone" spielte am Cassettendeck. Auf einer ganz anderen Ebene war unser Höhlenforschung Reise. Es war in der regen und Schlamm musste jeder Talfahrt zu den Höhlen. Es war dann das Entsetzen und Leistung auf den Gesichtern auf jeden als sie kam vom Kriechen durch Tunnel von Wasser, Felsen und Schlamm. Wir haben dann realisiert gab es keine Waschgelegenheit, bis wir wieder in Aylesbury!

Andere Erinnerungen sind Alison, Morgendämmerung und Pauline versuchte auftauen Aufläufe zum Abendessen in Chester, die weigerte sich sogar leicht auf der Reise von Aylesbury nach Liverpool und Chester auftauen hatte. Es war das Lachen auf den steilen Hügeln von Sheffield, wenn jemand aus sah der Heckscheibe, um das Boot von der Kutsche entdecken waren nicht geschlossen und Koffer wurden über die Straße hinter uns verstreut. Dieser wurde kurz durch Schreie des Entzückens gefolgt wie der Trainer auf eine der Steilkurven geerdet. So hatten wir alle das Gepäck aus dem Kofferraum zu bekommen und tragen sie um die Ecke.

Wir könnten ewig so weitergehen mit Erinnerungen an die Sport-Tagen (beide ernsthafte und Spaß), die so traditionell, Goddi berühmten geführte Bustouren in London, West End zeigt einschließlich Les Miserables waren, als auch einige der Jungs hatten Tränen in den Augen. Es war natürlich der Abschied Konzerte mit Gegenständen wie der Sugar Plum Fairy, Dinner for One, 3 Grad, Mr Bean und all die Lieder, Tänze und Instrumentalisten.

Erinnerungen werden nie verblassen und die Freundschaften im Laufe der Jahre von vielen gemacht wird ewig leben. Unsere Toast muss den vielen Führern und Eltern, vom ersten Austausch bis zur Gegenwart, die jungen Menschen geholfen haben, aus zwei verschiedenen Ländern, um einander besser zu verstehen und zu vertiefen die Bindung zwischen TuS Daun und Aylesbury Methodist Church über 50 Jahren.

with its story of tragedy whilst the CD "You'll Never Walk Alone" played on the tape deck. On a completely different level was our caving trip. It was in the rain and mud everyone had to slide downhill to the caves. There was then the horror and achievement on the faces on everyone as they came up from crawling through tunnels of water, rock and mud. We then realised there were no washing facilities until we got back to Aylesbury!

Other memories are Alison, Dawn and Pauline trying to defrost casseroles for dinner in Chester that had refused to even slightly thaw on the journey from Aylesbury to Liverpool and Chester. There was the laughter on the steep hills of Sheffield when someone looked out of the back window to discover the boot of the coach had not been closed and suitcases were scattered over the road behind us. This was followed shortly by shrieks of delight as the coach grounded on one of the steep bends. So we all had to get the luggage out of the boot and carry them round the corner.

We could go on forever with memories of the sports days (both serious and fun) which were so traditional, Goddi's famous guided coach tours around London, West End shows including Les Miserables when even some of the boys had tears in their eyes. There was of course the farewell concerts with items such as the Sugar Plum Fairy, Dinner for One, 3 Degrees, Mr Bean and all the songs, dances and instrumentalists.

Memories will never fade and the friendships made over the years by many will live forever. Our toast must be to the many leaders and parents, from the first exchange to the present, who have helped young people from two different countries to understand each other better and deepen the bond between TuS Daun and Aylesbury Methodist Church over 50 years.



Meine erste Erinnerung von Daun war die Aufregung, die ich in der Lage zu gehen, wie wir beide, mein Bruder und meine Schwester hatte vor beteiligt worden war . Bei meinem ersten Besuch , denn es gab nicht genug Jungen Host , blieb ich mit Claudia Müller , die mit meiner Schwester ausgetauscht hatte. Sie können sich vorstellen , wie toll es war wie eine 13-jährige ist nach unten, um in den Keller , der seine eigene Bar hatte schlafen legen !

Ich sehr schnell gelernt, dass Frau Müller für etwa 10 Personen gekocht , als es nur 4 von uns im Haus und dass ihre Nachmittage „Kaffee & Kuchen“ mit ihren Freunden waren super , da man immer die Ladung übrig, wenn wir von unseren Reisen zurückgekehrt out !

Claudia Bruder nahm mich an einem freien Tag zum Nürburgring , um einen " gemütlichen " fahren rund um die Strecke zu haben. Wir haben Herrn Müllers Ford Granada und ich saßen in den Rücken. Zu sagen, ich war ein wenig grün, nachdem die Fahrt war eine Untertreibung , aber was für ein toller Tag hatten wir!

Ich hatte das Glück, wieder in eine Anzahl von Zeiten sowohl als Kind als auch als Führer zusammen mit Alison und Pauline und Tony Edle Daun . Wir haben einige fabelhafte Zeiten und hier sind einige Highlights bearbeitet :

- Die Reise nach Les Miserables in London und ist erstaunt, wie hart Teenager konnte sprachlos werden für 3 Stunden zu sehen. Ein oder zwei selbst wischte sich eine Träne weg, wenn sie herauskamen !
- Unser 2- Tagesausflug nach Chester gefolgt von Topf holing im Peak District. Ich hätte nie gedacht , dass ich durch so ein kleines Loch in einer Höhle zu bekommen und konnte definitiv nicht jetzt!
- Die wunderbaren Familien blieben wir mit in Daun.
- Unser Ausflug zum Würzberg , Rotenberg & Heidelberg , wo wir in der tollsten Hostel übernachtet . Wir besichtigten die wunderbare

**Von Jonathan Scoble (1980er Jahre)**, der erste kam als Jugendlicher Vereinsmitglied, dann als Führer und später mit seiner Familie.

**From Jonathon Scoble (1980s)**, who came first to Daun as a youth club member, then as a leader and later with his family.

My first memory of Daun was the excitement I had at being able to go as both my brother and sister had been involved before. On my first visit, as there were not enough boys to host, I stayed with Claudia Müller who had exchanged with my sister. You can imagine how great it was as a 13 year old being put downstairs to sleep in the cellar that had its own bar!

I learnt very quickly that Mrs Müller cooked for about 10 people when there were only 4 of us in the house and that her afternoons of “Kaffee & Kuchen” with her friends were great as there was always loads left when we returned from our trips out!

Claudia's brothers took me out on a free day to the Nurburgring to have a “leisurely” drive around the track. We took Mr Müllers Ford Granada and I sat in the back. To say I was a little green after the ride was an understatement but what a great day we had!

I was fortunate enough to return to Daun a number of times both as a youngster and also as a leader along with Alison and Pauline and Tony Noble. We have had some fabulous times and here are some edited highlights:

- The trip to see Les Miserables in London and being astounded at how tough teenage boys could be left speechless for 3 hours. One or two even wiped a tear away when they came out!
- Our 2 day trip to Chester followed by pot holing in the Peak District. I never thought that I could get through such a small hole in a cave and definitely couldn't now!
- The wonderful families we stayed with in Daun.
- Our trip down to Würzberg, Rotenberg & Heidelberg where we stayed in the most fabulous Hostel. We toured the wonderful



ummauerten Städten und ich hatte wohl das größte Eis-Dessert ever! ( Ich bin sicher, es ist ein Bild irgendwo ! )

- Die wunderbare Freundschaften, die im Laufe der Jahre und vor allem mit dem Führer Pauline & Tony Edle & Goddi und Buggi Willems gedauert haben. Wir waren mit der Willems und stellte unsere Kinder an die Daun Gastfreundschaft und die schöne Landschaft

Meine Schwester Christine noch immer in Kontakt mit Claudia , als sie eine Brautjungfer bei ihrer Hochzeit war und kam zu dem Vereinigten Königreich im vergangenen Jahr zu helfen, sie feiern ihren 25. Hochzeitstag . Also der Austausch hat eine positive Auswirkung auf , nicht nur mein Leben , sondern aus einer Reihe von meiner Familie und Freunden hatte . Dafür werde ich immer dankbar sein und es hat Form viele langjährige Freundschaften, die heute weiter geholfen.

Wir sind traurig, dass wir nicht mit euch im Oktober aber wünsche allen eine fantastische Zeit und gute Gesundheit für die Zukunft.



Peter war der Fahrer des Wagens, ein paar Mal in den frühen 1980er Jahren etwas erinnert er sich gut, vor allem der Gesang Daun. Wir hatten natürlich verschiedene Mitglieder des Club Daun während der verschiedenen Besuche durch Freunde mit älteren Kindern getroffen, aber es ist wirklich für uns begann, als Thomas kam im Jahr 1989 zu bleiben, gefolgt von seinem Bruder Christoph einige Jahre später.

Während 1992 Besuch trafen wir Thomas Familie und eine Freundschaft von dort entwickelt. Seitdem haben wir Daun besucht und sie haben nach Aylesbury oft kommen und im Jahr 2005 waren wir erfreut, Thomas Ehe mit Christiana besuchen. Facebook ermöglicht es uns, stets auf den neuesten Stand miteinander und schicken regelmäßig Fotos.

Es gibt natürlich Erinnerungen an Reisen, Partys Konzerte, Fußballspiele, Theaterbesuche und vieles

walled cities and I had probably the biggest ice cream dessert ever! (I am sure there is a picture somewhere!)

- The wonderful friendships that have lasted over the years and particularly with the leaders Pauline & Tony Noble & Goddi and Buggi Willems. We stayed with the Willems and introduced our children to the Daun hospitality and beautiful scenery.

My sister Christine still keeps in contact with Claudia as she was a bridesmaid at her wedding and came over to the UK last year to help them celebrate their 25<sup>th</sup> Wedding Anniversary. So the exchange has had a positive impact on, not only my life, but that of a number of my family and friends. For that I will always be grateful and it has helped form many long standing friendships that continue today.

We are sorry we cannot be with you in October but wish everyone a fantastic time and good health for the future.

**Peter und Ruth Watkins** und ihr Sohn wurden zunächst Jonathon beteiligt, wenn sie Thomas gehostet Stil um 1989.

**Peter and Ruth Watkins** and their son Jonathon were first involved when they hosted Thomas Style around 1989.

Peter had been the driver of the coach to Daun a couple of times during the early 1980's something he remembers well especially the singing. We of course had met various members of the Daun club during the different visits through friends with older children but it all really started for us when Thomas came to stay in 1989 followed by his brother Christoph some years later.

During the 1992 visit we met Thomas's family and a friendship developed from there. Since then we have visited Daun and they have come to Aylesbury many times and in 2005 we were pleased to attend Thomas's marriage to Christiana. Facebook allows us to keep up to date with each other and send regular photos. There are of course memories of trips out,

mehr.



Dies war die Ära der ausserordentlichen englischen Erfolge bei Fussballspielen. Zugegeben, wir hatten die Unterstützung von Craig Miskin und Rob Short, aber natürlich war der Rest von uns entscheidend

Da waren wir also am Bahnhof Daun, seit Jahren nicht mehr im Betrieb, startbereit zu einer Fahrradtour entlang der stillgelegten Eisenbahnstrecke . Einer der deutschen Leiter, der einiges vom Landkartenlesen verstand, schlug vor, nach links auf die Autobahn abzubiegen. Das war schon schwierig genug, aber als wir als lange Schlange auf der neuerbauten Strasse dahinradelten, ging uns ein englischer Leiter verloren. Also wer war es eigentlich, der auf einer deutschen Autobahn eine Fahrradreifenpanne hatte?

Als Leiter lernten wir das Maar in einem ausserordentlichen Sommer kennen. Als Debbie Penn loszog und quer übers Maar und zurück schwamm, dachten wir uns nicht viel dabei!!

Das inzwischen berühmte Ripon Nudelgericht genossen unsere deutschen Freunde das erste mal nach einem Tag in York, bei der Übernachtung in der Gruft der Kirche in Ripon. Ich will nicht sagen, dass es zum Schlafen nicht genug Platz gab, aber die Leiter haben abwechselnd "Dreh dich um!" gerufen, sonst hätte es einige interessante Konfrontationen gegeben.

'Wo ist Wally'

Wir glauben es war in dieser Ära, dass es mit den inzwischen berühmten Haus Partys richtig losging. Sue und Nigel waren als Eltern die Hauptinitiatoren und wir sind ihnen deshalb zu Dank verpflichtet für dieses fortdauernde interessante Erlebnis bei Aufhalten in Aylesbury.

Als wir in Deutschland waren setzten wir die Krankenhaustradition früherer englischer Leiter fort.

parties concerts, football matches, theatre trips and much more.

**Kevin & Elaine Hardern** waren Jugendaustausch Führer von 1994 -1998.

Kevin erinnert sich daran, ...

**Kevin & Elaine Hardern** were youth exchange leaders from 1994 -1998.

Kevin remembers...

This was the era when the English actually won the odd football competition. OK, we had Craig Miskin and Rob Short to help, but of course it was the rest of us that made the difference.

There we were, setting out on a cycling ride from Daun station, shut many years ago, along the now disused railway track. One of the German leaders, who had some skills in map reading suggested we turned left onto the motorway. That was challenging enough, but as we strung out along the new freshly made road, we lost an English leader. So, who was it who actually got a cycle puncture on a German motorway?

Our first experience of the Maar as leaders was in an exceptional summer. We did not think it anything special when Debbie Penn set off and swam across it and back again!!

The now famous Ripon pasta was first sampled by our German friends at an overnight stop in the crypt of a Ripon church after a day in York. I won't say the sleeping was cramped, but the leaders took it in turns to shout out 'Turn Over' during the night otherwise there would have been some interesting confrontations

'Wo ist Wally' Does not need any translation into German!!!

We think this was the era when the now famous House Parties really got going. Sue and Nigel were the main instigators as parents and we therefore all have them to thank for this continuing interesting experience when in Aylesbury.

We continued the Krankenhaus tradition of previous leaders when we were in Germany.

Michael West war dabei der grosse Star: eine Übernachtung im Krankenhaus nach einem spätabendlichen Asthmaanfall und das hatte natürlich gar nichts damit zu tun wo er sich davor aufgehalten hatte oder was er getrunken hatte.



Bevor beteiligt mit dem deutschen Jugendaustausch, hatten wir Bedenken darüber. Allerdings, wenn wir beteiligt waren wurde es ein Weg des Lebens mit wunderbaren Erfahrungen und Freundschaften, die für die letzten Jahre. Als Führer haben wir beobachtet, wie die Schüler mit ihren Partnern und wie sie alle innerhalb der Gruppe zu entwickeln, wie der Urlaub fortgeschritten entwickelt. Nicht nur, dass die Schüler die Freundschaft, sondern als Führer haben wir auch wunderbare Freundschaften mit anderen Staats-und Regierungschefs, die uns freundlicherweise um uns gekümmert und wir fühlten uns willkommen zu sein.

Eine Sache, die uns auffiel, war die Veränderung bei den Schülern. Anfangs haben sie Tränen, weil sie natürlich Heimweh, aber bis zum Ende des Exchange haben sie auch Tränen, weil sie verlassen werden und wollen nicht zu gehen. Dies ist ein Spiegelbild der Gastfreundschaft und Freundlichkeit die sie während ihres Aufenthalts erhalten haben. So möchten wir unsere Dankbarkeit und dank der Sports Club und den Eltern auszudrücken für all die Arbeit und Organisation, die bedeutete, dass wir diesen wunderbaren Meilenstein von 50 Jahren erreicht hat. Glückwünsche und besten Wünsche.



Michael West was the main star, in overnight after an asthma attack late one evening, nothing at all to do with where he had been earlier, or what he had been drinking.

**Steve und Gill Marks, Aylesbury Führer 2000-2010.**

**Steve and Gill Marks, Aylesbury leaders from 2000 – 2010.**

Before being involved with the German youth exchange, we had concerns about it. However, once we were involved it became a way of life with wonderful experiences and friendships which last for years. As leaders we watched how the students developed with their partners and how they would all develop within the group as the holiday progressed. Not only did the students develop friendship but as leaders we also have made wonderful friends with other leaders who kindly looked after us and made us welcome.

One thing which struck us was the change in the students. At first they have tears, because naturally they are homesick, but by the end of the Exchange they also have tears because they are leaving and don't want to go. This is a reflection of the hospitality and kindness they have received during their stay. So we would like to express our gratitude and thanks to the Sports Club and the parents) for all the work and organisation which has meant that we have reached this wonderful milestone of 50 years. Congratulations and Best Wishes.

**Von Judith und Pfarrer David Purling (2002-2003)**

**From Judith and Rev. David Purling (2002-2003)**



Wir grüßen Sie aus Australien. Wir hatten das Privileg, mit Aylesbury Methodist Youth Club beitreten zu besuchen Daun auf dem Youth Exchange im Jahr 2002, dem 40. Jahrestag im Jahr 2003 und der Führer Besuch in Berlin im März dieses Jahres. 50 Jahre ist eine wunderbare Errungenschaft. Alle guten Wünsche für die Zukunft.



Angesichts der doppelten Herausforderung, kein Jugendklub mehr und immer weniger Deutschlehre in unseren Schulen, finden wir immer noch Jugendliche, die das Leben in Deutschland erleben möchten. Von denen nehmen viele Jahr für Jahr teil.

Wir haben eine Menge schöne Stunden mit unseren deutschen Freunden genossen, aber einige Highlights haften noch in unseren Köpfen. Wie die Zeit, als Edward Bernstone seinen Pass verlor und nur dies entdeckte, wie wir schon in Calais auf der Rückfahrt kamen. Nach einer vergeblichen Suche durch sein Gepäck, hat er es nur wegen etwas Schönreden und die Präsentation seiner Kreditkarte geschafft, durch den Zoll zu kommen. Der Draisinentour in 2012 war von den Jugendlichen viel genossen und brachte einen überraschenden Kampfgeist in vielen Jungen, wie sie sich gegenseitig den stillgelegten Bahngleisen gejagt haben. Das Brotbacken in Freilichtmuseum Kommern bleibt uns immer noch in Erinnerung, obwohl nur wenige Kinder mutig genug waren, um ihr Brot zu probieren. Im Schieferbergwerk in Mayen haben wir gelernt, wie die Dorfbewohner während des Zweiten Weltkrieges in der Mine von britischen Bomben sich versteckten. Dies gab unseren britischen Kindern auf jeden Fall eine andere Perspektive auf den Krieg in Deutschland. Wir haben Besuche in Koblenz, bei Westdeutsche Rundfunk, bei dem Haus der Geschichte in Bonn, sowohl als eine geführte Tour durch die Stadt Luxemburg gemacht, Printen in Aachen gegessen und in Traben-Trarbach geklettert und so viel mehr genossen.

Durch Facebook halten viele Kinder das ganze Jahr mit ihren Partnern Kontakt, beim Weitergeben von Fotos und Erinnerungen an den Austausch. Maisy Duncan hatte kaum den Hariboladen in Bonn verlassen, bevor sie ein Bild von sich selbst neben einem grossen Haufen

We greet you from Australia. We were privileged to join with Aylesbury Methodist Youth Club to visit Daun on the Youth Exchange in 2002, the 40th Anniversary in 2003 and the leaders' visit to Berlin in March this year. 50 years is a wonderful achievement. All good wishes for the future.

**Vivienne und Steve Kemp** (gegenwärtige Führer) beteiligen seit 2006.

**Vivienne and Steve Kemp** (current leaders) have been involved since 2006.

Faced with the twin challenges of no youth club and a decrease in the teaching of German in our schools, we are still managing to find youngsters who are keen to experience life in Germany, many of whom continue to take part, year after year.

We have enjoyed some great times with our German friends but highlights still stick in our minds. Such as the time when Edward Bernstone lost his passport and only discovered this as we arrived at Calais on the return journey. After a vain search through his luggage, it was some fast talking and the presentation of his credit card that got him through customs. Last year's Draisinen trip was very much enjoyed by the children and brought out a surprisingly competitive spirit in many as they chased one another down the disused railway tracks. Our breadbaking at the Open air museum at Kommern is still talked about although very few of the youngsters were brave enough to sample their bread. In the slate mine at Mayen we learnt how the villagers had hidden in the mine from British bombers in the WWII which definitely gave them a different perspective on the war in Germany. We've enjoyed visits to Koblenz, the Post-war museum in Bonn, a guided tour of the city of Luxembourg, Printen tasting in Aachen, the Kletterpark at Traben-Trarbach and so much more.

Facebook has enabled many children to keep in touch with their partners throughout the year and share photos and memories of the exchange. Maisy Duncan had barely left the Haribo shop in Bonn before she had posted a

Süssigkeiten an ihren vielen neidischen Freunden zu Hause gepostet hatte.

Wir freuen uns auf die kommenden Jahren von den Aylesbury-Daun Austausch und auf noch viele Besuche bei dem Eiscafé in Daun.



Am Ende des Verabschiedskonzerts herrscht grosse Aufregung und das nimmt das ganze Jahr zu. Ich habe es immer am liebsten den Diavortrag der Fotos am Ende des Konzerts zu schauen und den ganzen Spass noch einmal zu erleben.



Mein erster Jugendaustausch war richtig schön. Ich bin mit meiner Partnerin sehr gut ausgekommen. Ich wurde von den anderen Jugendlichen herzlich empfangen und ich freue mich auf nächstes Jahr.

picture of herself surrounded by the sweets she had bought to her many jealous friends at home.

We look forward to many more years of the Aylesbury-Daun Exchange and many more ice creams in the Eiscafé in Daun.

**Ailsa Kemp** hat in den letzten Teil gemacht "Home and Away" Besuche in Daun und Aylesbury.

**Ailsa Kemp**, has taken part in recent 'home and away' visits in Daun and Aylesbury.

Excitement for the exchange usually starts at the end of the farewell concert and builds throughout the year. My favourite part is always watching the slideshow of photos at the end of the concert and reliving all the fun we had.

**Jennifer Gill** erste Jugendaustausch war in diesem Jahr 50-jähriges Jubiläum.

**Jennifer Gill's** first youth exchange was in this 50<sup>th</sup> anniversary year.

My first German Exchange was a thoroughly enjoyable experience. I really made good friends with my partner. I felt extremely welcomed by the rest of the group and can't wait to take part again next year.

**Finally, here are some final words from Tony Noble that can be sung to the tune of *An English Country Garden*:**

**Wie viele Menschen kennen wir  
In der deutschen Stadt von Daun  
Und In der englischen Stadt von Aylesbury  
Gab es fünfzig austausch besuche  
Zweitausend partner waren da  
Auch mit Und ihre Familien  
Wir haben jetzt von einigen erzählt  
Andere freude aber vergessen wir nicht  
In der Freundschaft Jugendbegegnung**

**How many people do we know  
In the German town of Daun  
And In the English Aylesbury town  
There have been fifty great exchanges  
Two thousand youngsters involved  
And families joined in too  
We've told you now of some that we know  
And all others we will remember now  
In the friendship of the youth exchange**



